

# A player always has a bank of breakup lines 情場老手有「墨水」 分手隨時拋兩句

## 吹水同學會

隔星期三見報

甜蜜地拍拖當然快樂，但也有人只係玩玩下地拍拖。這種愛情玩家，用英文來形容，就是player，男女皆合用。

從前，玩弄愛情的好像是男人，所以「玩女人」的男人又叫作womaniser，「玩女人」這種行為就是womanising。

### Two-timing劈腿

今時今日，男女平等，大家都可以做player。在愛情上不專一，即是do not go exclusive（不是獨家）或do not go one to one（不是一對一的關係）。

你也可以說：He/she is seeing other people，意思是他/她有第三者，甚至是第四者。Seeing當然不是看看的意思，而是指dating（約會）。

外國人經常用He/she has an affair，就是指有婚外情（extra-marital affair），但通常講affair一字，大家都心知肚明發生什麼事。他們有時會用two-timing一詞去代表「一腳踏兩船」。例如：

He/she has been two-timing. Do you know that?

他/她一腳踏兩船，你知唔知啊？就算是情場殺手（lady killer/ men killer）也會被人斷正（catch them in the act），當場被人發現，後果當然是分手（breakup）收場啦！

如果不想直接講「我同佢分咗手喇（We've broken up already）」，你可以簡單地說It's over去交代你們已經完結的關係。

### Dumper甩人者 Dumpee被甩者

如果要清清楚楚去數幾個「飛（dump）」邊個，就可以用dumper一

字表示「飛人」的那位，而dumpee就是「被飛者」。

不過，其實怎樣分手得好好睇睇也是一項藝術（how to break up gracefully is an art）。怎樣和對方講分手但又不會傷害到對方，甚至之後仍可以做到朋友，簡直是高難度。

我的外國朋友說，其實有幾句常用的分手句子（most frequently used breakup lines），是那些情場老手在分手時講的「必殺技」，當中包括：

It's not you, it's me...  
分手唔關你事，係我嘅問題……  
（自己認做衰人。）

I'm sorry but this is not working any more.  
我很對不起，但係這段關係已經行不通了。

（不是大家的錯，是這段關係的錯！）

下集繼續介紹「分手金句」。



情場玩家在分手時常有「金句」。網上圖片

### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

## 康文展廊

逢星期三見報

## 藝術島敘

### Art Upon an Island



感一 舞蹈作品《鄰居》的前期探索

創作者：藍嘉穎、徐奕婕、張志偉

Feeling—Choreographic research of "The Neighbor"  
Artists: Blue Ka-wing, Ivy Tsui, Cheung Chi-wai

資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art  
展期：即日起至2017年3月28日

## 告別爛英語

隔星期三見報

最近，聽到一些關於示愛的有趣故事，讓我借題發揮一下。

有一日，Derek突然跟Grace示愛，朋友紛紛起哄，害得Grace非常尷尬。她一臉窘態，情急之下說了一句I don't like you。

事後她知道自己說錯了話，十分後悔，於是悄悄地跟Derek說I regret to say that I don't like you。Derek聽了後，黯然地走開。Grace說錯了話想補救，卻越補越糟糕，令Derek更傷感。究竟哪裡出了錯？

### Regret加to及-ing意思相反

原來，I regret to say that I don't like you 跟 I am sorry to say that I don't like you 的意思一樣，就是「抱歉，我不喜歡你」。其實，Grace想表達的是「我後悔說了我不喜歡你」（因為她過於直接傷害了Derek的心），她應該對Derek說：I regret saying that I don't like you。

Regret to say 和 regret saying 兩者意思截然不同。原來，「regret+to-動詞不定式」指「抱歉」；相反，「regret+動名詞（即動詞加ing）」才指「後悔」。因此，當我們拒絕別人時，可

以用前者禮貌地表達歉意，如：

I regret to inform you that your application has been rejected.  
很抱歉，你的申請不獲接受。

而當我們回顧過去的時候，可以用到後者，如：

I regret neglecting the issue.  
我後悔忽視了這問題。

意思決定「動名詞」「不定式」

其他例子：  
I regret watching that Korean horror film, it's terrifying.  
我後悔看了那部韓國恐怖片，真是太可怕了。

I regret to inform you that the departure time of your flight has been delayed.  
我很遺憾地通知你，你的航班起飛時

間需要延遲。

很多時候，意思決定了某動詞後接gerund（動名詞）還是to-infinitive（動詞不定式）。有些動詞必須後接「動名詞」，例如I enjoy listening to music，指我享受聽音樂這個活動；有些則必須與「動詞不定式」配合使用，例如I decide to buy a CD；有些則跟regret的例子一樣，可按照想表達的意思在動詞後用「動名詞」或「不定式」，例如：

I am trying to keep my voice down.  
我嘗試降低音量，可就是做不來。

I tried taking pills to ease the pain, however, it didn't seem to work.  
我試着服用藥物來緩解疼痛，但是似

乎沒有幫助。

分辨不清「動名詞」及「不定式」的用法，會令句子語法不通，甚至會影響句子意思。



機場廣播飛機延誤，會用regret to表示歉意，而不是regret加-ing。資料圖片

「抱歉」與「後悔」只差毫釐

## 明愛專上學院

Caritas Institute of Higher Education

黃倩影

明愛專上學院人文及語言學院講師

## -ed 發音之謎

上星期獲邀為某全港小學生英語故事創作及演繹比賽擔任評判。當中，部分參賽者犯了同一個錯誤：將故事常用到過去式動詞的-ed一概讀成/dɪd/。其中出現較多次數的包括 called、happened、played 和 helped 等。

中英文其中一個不同之處，在於英文以改變動詞的形態以表示時態，如：He is eating an apple.

現在進行式 is + ing 的形態表示他吃蘋果這個動作是「正在進行中」。

表示過去發生的事情，英文以過去式表示，如：He ate an apple.

過去式動詞ate表示他吃蘋果這個動作是「發生於過去某個時間」的。

時態包括時間和狀態，當然過去式之中也有狀態之分，如過去進行式和過去完成式，但本文篇幅有限，我們暫不在此討論動詞時態中的狀態。

### 過去式常見

跟英文不同的是，中文沒有以增加或減少筆劃來改變動詞形態的方式，因此要表示一件事是「正在進行」還是「在過去某個時間發生」，就只有依賴額外的字詞表示，如「他在吃蘋果」和「他吃了蘋果」。

從初小到高中，過去式都是閱讀及寫作中不可或缺的一環，而大部分同學的着眼點也在那個看似沒完沒了的不

規則動詞列表，因為規則動詞較簡單直接，基本上就是在原動詞末端加上-ed 表示（附加規則如e字尾的字只加-d和y字尾的字轉-ied等）。

然而，不少人字規規則動詞的書寫方法，卻忽略了這個-ed的發音方法也有簡單規則：

### 讀音視乎字尾

1. -ed讀為/ɪd/  
假如-ed前的字母是t或d，其發音則為/dɪd/和/tɪd/，如 wanted 發音為/wɒntɪd/（讀作 wan-tid）；decided 發音為/dɪ'saɪdɪd/（讀作 deci-did），可是，這個發音方法並不應用於非t或d字尾的規則性動詞。

2. -ed讀為t  
若-ed前的字母是sh、ch、k、f、s或p，隨後的-ed則讀成t音，如helped發音為/helpt/（讀作help-t）而非hel-ped或help-did；washed發音為/wɒʃt/（讀作wash-t）而非wash-did；looked發音為/lʊkt/（讀作look-t），而不是loo-ked或look-did。

3. -ed讀為d  
除了上述的規則外，其他字尾的規則性動詞，則發-d音，如called發音為/kɔ:lɪd/（讀作call-d）；happened發音為/hæpənd/（讀作happen-d）；played發音為/pleɪd/（讀作play-d）。

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院助理教授 王紅華博士

## 香港法律口譯的前世今生

### 恒管譯站

隔星期三見報

法律口譯（legal interpreting/judicial interpreting）指一切與法律相關的口譯服務，主要以法庭傳譯為主，故又可稱為法庭傳譯（court interpreting）。法庭傳譯作為一個紐帶，可以幫助實現法官、律師以及證人等之間的溝通，其在司法體系中佔有非常重要的一席之地。

### 兩文三語下需求增

香港的法庭傳譯最早可以追溯到1841年，香港給英國管治。此後，英語成為香港的官方語言。

香港採用英國的普通法體系，法庭語言為英文。為了幫助不會英文或者英文不好的人了解法庭審訊過程、證供以及判詞等，法庭傳譯便應運而生。

香港回歸前後，中文的地位開始提升。香港《法定語文條例》第五章第三條規定了在法院程序上，中文和英文均為香港的法定語文。香港現今仍有不少外籍法官以及律師。因此，在兩文三語的香港社會，英文、普通話以及粵語之間的傳譯需求不斷增多。



法庭傳譯在司法體系中佔有非常重要的一席之地。資料圖片

香港政府專門設立了法庭語文組來處理法庭翻譯事務。法庭語文組隸屬於司法機構，主要在香港進行的各級法庭程序中提供中英文之間的傳譯服務，並負責法庭聆訊文件的翻譯。

### 傳譯準確 保司法公正

法庭傳譯員分兩種：全職的法庭傳譯主任和兼職傳譯員。法庭傳譯主任有4個級別：二級傳譯主任、一級傳譯主任、高級傳譯主任以及總傳譯主任。全職法庭傳譯主任負責提供中英文傳譯以及翻譯服務。

除廣東話外，部分全職法庭傳譯主任亦提供另外幾種中國方言的傳譯服務。

根據2016年司法機構政務處的資料顯示，兼職傳譯員負責提供35種

外語和18種中國方言的傳譯服務。截至2016年3月，司法機構登記在冊的兼職傳譯員約有340名；全職法庭傳譯主任時薪為港幣290元，兼職傳譯員時薪為港幣287元。法庭傳譯對於司法公正至關重要。在法庭上，差之毫釐確實會誤以千里，直接會導致裁決的錯誤，放走罪犯或令人含冤，從而破壞社會穩定。因此，作為稱職的法庭傳譯員，不僅要語言能力強，還要具備其他專業素質，包括專業的法律知識、良好的邏輯思考能力以及不偏不倚的判斷力等。

